

# ビッグバン・セオリー ギークなボクらの恋愛法則 シーズン7-5

## 第5話

Time	Subtitle	Translation
5s	Awkward silence. Sheldon on his phone.	気まずい沈黙の中 男は携帯をいじる
8s	No touching. Somebody's having date night.	気まずい沈黙の中 男は携帯をいじる ステキなデートね
12s	It's actually steamier than it looks.	性的なことしてる
14s	Sheldon's looking up the phallic symbolism of root vegetables in Renaissance paintings.	ルネサンス絵画の 男根モチーフを検索中よ
19s	Oh, no, I got bored with that. I'm just browsing cuticle scissors on Amazon.	今はアマゾンで 爪の甘皮切りを探してた
25s	How do you not tear off his clothes and take him here on this table?	彼の服を脱がせて 襲えば？
29s	If you do that, I'll scream.	やれば大声を出す
35s	Sheldon, I have some exciting news to tell you.	いい知らせがあるの
38s	That makes two of us. My new cuticle scissors will be here in one to two business days.	僕もだよ 甘皮切りは 1～2日で届くって
42s	Come on, one.	1日で届け！
45s	I've been invited to consult on an experiment at your university for a few months.	客員研究員として あなたの大学に招かれた
49s	Isn't that great? We could have lunch together. We could carpool.	ランチも通勤も 一緒にできるわ
53s	You know, riding with Leonard has gotten a little tedious lately.	レナードとの通勤に 飽きてたところだ
58s	The only car game he ever wants to play is the Quiet Game.	車内でやるのは “だんまりゲーム” だけ
1:02	And he's terrible at it. I always win.	しかも彼は弱すぎ
1:06	-So, you're okay with this? -Well, why wouldn't I be?	じゃ 気にならない？ 何が？
1:09	Well, this project would have us working in close proximity to one another.	私たち 同じ職場で 働くことになるのよ
1:14	And there's the vulgar adage that one should not defecate where one eats.	“食事の場で排便するな” というでしょ
1:19	My father used to say that all the time.	父さんも そう言ってた
1:21	That and, "Who does one have to orally gratify to get a drink around here?"	あと “タダ酒ほど うまいものはない” とも
1:30	But what does that have to do with you	

	working at the university?	職場の話と 何の関係が？
1:33	Sheldon, "Don't defecate where you eat,"	“食事の場で 排便するな”は—
1:35	means don't have a romantic relationship in the workplace.	“職場恋愛するな”の意味よ
1:40	Really?	そうなの？
1:45	Yes.	ええ
1:46	Huh... I always took it literally.	文字どおりの意味かと
1:51	That's why I have never once moved my bowels in this or any restaurant.	レストランでは いつも腸の動きを止めて た
1:57	I'm relieved that you don't have a problem with us working together.	気にしないなら 安心したわ
2:00	Not as relieved as I'm about to be.	僕こそ安心したよ
2:03	It's a brave new world, little lady.	これで用を足せる
2:32	Are you crazy? You don't want your girlfriend at work with you.	恋人と同じ職場で 働くなんてやめとけ
2:37	Hell Clam.	“アホ貝”
2:40	Why not?	どうして？
2:41	Hairy Fairy.	“毛の妖精”
2:44	I think it could be romantic. You know, my parents met at his place of work.	父さんも 職場で母さんに出会った
2:47	Your father's a gynecologist.	婦人科医だよな？
2:51	I know. What started as a pap smear turned into a date.	子宮ガン検診から 生まれた恋さ
2:56	Which turned into her working there, which turned into marriage,	その後 母さんを雇い—
2:58	which then turned into hatred, which continues to this day.	結婚して 今は憎み合ってる
3:02	Two-Eyed Cyclops.	“両目のサイクロプス”
3:05	Would you please tell him this isn't a good idea?	彼を止めて
3:07	No. I think it'll be great.	僕は賛成だ
3:08	Maybe next time he gets conjunctivitis at work, she can hold his head and try to put the drops in his eyes.	結膜炎の目薬を差す係を エイミーに頼め る
3:14	Giant baby.	“大きな赤ん坊”
3:17	That's a Raging Ogre.	“怒れるオーガ”だ
3:19	I know.	知ってる
3:23	I'm just saying, I'd never want to work with Bernadette.	バーナデットが 同僚だったら—
3:25	Can you imagine seeing someone all day	

	long	バーナデットが 同僚だったらー 昼も夜も一緒に ウンザリしそう
3:28	and then you're supposed to hang out with them after work, too?	昼も夜も一緒に ウンザリしそう
3:30	Hold on. We do that all the time. You and I work together and play together.	僕たちは同僚で 夜も遊んでる
3:34	I know, and it drove me into the arms of another woman.	だから別の女と 結婚した
3:39	Bipolar Bear.	“両極グマ”
3:42	Well, I appreciate your concern, but I won't be seeing any more of Amy than I already do.	エイミーと会う時間を 増やすつもりはない
3:47	I assume we'll deduct any extra time we spend together at work from our weekly quota.	職場で過ごした分は デート時間から引く
3:54	Please let me be there when you tell her that.	彼女 何て言うかな
3:58	Why? So you can see the look on Amy's face when she hears my top-notch idea?	この名案に 感心するに決まってる
4:02	Please, oh please, just let me be there.	反応が楽しみ
4:07	So, Amy, what are you gonna be working on at Caltech?	工科大で何の研究を？
4:10	I'm leading a study to see if deficiency of the monoamine oxidase enzyme leads	モノアミン酸化酵素の 欠乏とー
4:14	to paralyzing fear in monkeys.	サルの恐怖心の関係よ
4:17	If they're anything like humans, the answer's yes.	人間なら恐怖心は増す
4:19	Wait, you've done this experiment on humans?	人間で実験したの？
4:22	You mean like death-row inmates with nothing to lose? No, that would be unethical.	死刑囚で人体実験？ 倫理的にマズいわ
4:29	Not a lot of people know this, but the monoamine oxidase enzyme was discovered by a woman, Mary Bernheim.	モノアミン酸化酵素の 発見者はバーンハイム
4:37	That's right. My phone is just as smart as you guys.	私の携帯って賢いでしょ
4:43	SHELDON: Amy, Bernadette, Penny.	エイミー バーナデット ペニー
4:44	(KNOCKING)	エイミー バーナデット ペニー
4:45	Amy, Bernadette, Penny. Amy, Bernadette, Penny.	エイミー バーナデット ペニー
4:49	He's never gonna stop doing that, is he?	相変わらずね
4:51	I don't mind. I'm hoping to put his love of repetition to good use someday.	あの反復の癖は いずれ役に立つわ
4:58	Um, I've reconsidered.	やあ やっぱり大学には来ないで

5:01	You can't work where I work.	やっぱり大学には来ないで
5:03	-Enjoy the rest of your evening. -Sheldon.	じゃ いい夜を シェルドン
5:05	I already signed the contract. I cashed a check.	もう契約金を 受け取ったのよ
5:10	You are not going to come out of this looking good.	マズいことになるぞ
5:13	Sheldon, I don't understand. I thought you were fine with it.	なぜ気が変わったの？
5:16	Well, I was. But that was before Howard explained to me	ハワードに言われたんだ
5:19	how awful it would be if he had to work with his significant other.	パートナーと働くのは 最悪だと
5:23	He said what?	何ですって？
5:25	Now, don't be insulted. He just thinks too much of you would be mind-numbingly tedious.	一日中 君といたら 嫌気が差すと言ってただけ
5:32	Excuse me, I need to have a chat with my husband.	夫と話してくる
5:34	Well, now, keep it short. From what I gather, brevity is your friend.	なるべく手短にね 長話は嫌われる
5:41	So, are we good here?	じゃ いいね？
5:43	No, we're not good here. I am working on this project.	よくないわ もう契約したの
5:46	Yeah, you can't tell her what she can and cannot do.	恋人に指図しないで
5:49	Last week, you told Leonard he couldn't wear his Wookiee jacket out in public.	レナードに ウーキー族の服を禁じたる
5:53	That's different. I'm not going to the mall with someone dressed like a dumb space bear.	“宇宙ザル”とは 一緒に出歩けない
6:00	You don't have to worry about me bothering you. I'll be in a different building, and we don't have to have lunch together.	研究室は違う建物だし ランチも別でいいわ
6:05	-Really? -Yes.	ホント？ ええ
6:07	Before all things, I'm a scientist.	私は科学者よ
6:09	I'm just there to do my work and, with a little luck, scare the living crap out of some monkeys.	サルをビビらせることに 専念する
6:18	You sure your moth-like personality won't be drawn to this blazing fire that is myself?	蛾(が)みたいに 僕に引き寄せられない？
6:26	More and more sure.	絶対に大丈夫
6:29	-Well, then, you have my permission. -I didn't ask for your permission.	なら許可しよう 許可は必要ない

6:32	Too late. No backsies.	手遅れだ
6:36	No, no, listen to me. Sheldon misunderstood.	シェルドンの間違いだ
6:39	What I meant was, if we worked together, there'd be too much of me for you, not the other way around.	君の方が僕に 嫌気が差すと言ったんだよ
6:45	Howard, if you're going to lie to your wife, don't start the sentence with "Sheldon misunderstood."	“シェルドンの間違い”は マズい言い訳だ
6:51	-That's a dead giveaway. -Well?	ウソだとバレル それで？
6:54	Okay, fine. I did say that, and I think it's true.	ああ 確かに言った
6:56	I think if we worked together and lived together, we'd get sick of each other.	一日中 一緒なら お互いウンザリすると
7:01	To be fair, he only said the part about him getting sick of you.	“お互い”とは言ってない
7:03	For the love of God, why?!	何でバラす？
7:09	What exactly do you think you'd get sick of?	何がウンザリなの？
7:12	His only options here are to fake a heart attack or have a real one.	心臓発作のフリで ごまかすしかない
7:17	It's nothing in particular.	別に具体的には...
7:19	Is it my voice? Am I too bossy?	声がイヤ？ 口うるさい？
7:23	My arm is feeling numb.	腕がしびれてきた
7:28	Nailed it.	予想的中
7:31	That's the wrong arm for a heart attack, doofus.	心臓発作なら左腕よ
7:36	My point is, I'm sure there are things about me	ずっと僕といたら— 欠点が目について きっと耐えられないよ
7:39	that would drive you crazy if you had to deal with them all day long.	欠点が目について きっと耐えられないよ
7:43	Like looking me in the eye and lying to me?	平然とウソつくから？
7:45	Come on, I just... Where am I supposed to look when I lie to you?	どんな態度で ウソつけばいい？
7:50	Find somewhere else to sleep tonight.	今夜は よそで寝て
7:52	Bernie...	バーニー
8:01	If it makes you feel any better, Amy and I are fine.	エイミーと僕なら心配ない
8:07	I mean, really good.	まったく問題なし
8:12	So, boys, how was the pajama party?	昨日はお泊まり会？
8:14	You guys jump on the bed and sing into	ブラシを持って歌った？

	hair brushes?	
8:18	It wasn't a pajama party.	僕らは男同士だぞ
8:20	It was just a couple of bros hanging out, giggling,	僕らは男同士だぞ クッキー食べて プリンセス映画を見ただけ
8:23	eating cookie dough and watching Princess Bride.	クッキー食べて プリンセス映画を見ただけ
8:27	Please, stop talking.	黙ってる
8:31	"As you wish."	“はい 姫様”
8:37	You know, Sheldon, none of this would've happened if I hadn't tried to help you.	全部 シェルドンのせいだ
8:41	It also wouldn't have happened if, in the early universe,	太古の宇宙で— 絶妙な量の水素によって地球が誕生したせいだ
8:45	hydrogen was a little more common or a little less common.	絶妙な量の水素によって 地球が誕生したせいだ
8:48	This is fun. Your turn.	楽しいね 君の番
8:52	-Gentlemen. -Hey, Amy.	お疲れ
8:53	Hello.	どうも
8:55	That was kind of icy. You two okay?	冷たい感じだ 君たち大丈夫？
8:58	We're fine. As Howard advised, she's merely respecting our professional boundaries.	ハウードの助言で 距離を保つことにしただけ
9:03	Smart. Take relationship advice from a man who spent last night braiding Raj's hair.	女子会してた男の助言が役に立つ？
9:11	You make a good point.	言えてるね
9:13	It would appear I was worried for nothing.	でも問題なさそうだ
9:15	Look at her, desperately wishing she was over here at the cool table.	僕たちと座りたくて ウズウズしてる
9:21	Don't worry, little moth. The flame will come to you.	まるで光を恋しがらる蛾だ
9:29	On the off chance that Bernadette doesn't call back and apologize, how do you feel about Mexican food for dinner tonight?	今夜も うちに泊まるだろ メキシコ料理はどう？
9:34	I don't know. Sounds kind of heavy.	重いな
9:36	That's because you always fill up on chips.	おやつを抜け
9:39	And this is Dr. Gunderson from Stockholm.	こちらはガンダーソン博士
9:42	Ah, Sweden.	スウェーデンから？
9:43	Home of my favorite Muppet and second favorite meatball.	僕が2番目に好きな ミートボールの国だ

9:51	Okay, the Nordic reputation for lack of humor is well-founded.	北欧人は堅物って 本当ですね
9:57	Boy, is his name Gunderson or No-Funderson?	ムゴンダーソン博士?
10:01	Where are we going with this, Dr. Cooper?	用件は? 博士
10:03	Please, I'm your boyfriend. You call me Sheldon.	僕は彼氏だぞ 名前と呼んで
10:08	That's right, I am in a boy-girl relationship with this cute little lump of wool.	付き合ってるんです この かわい子ちゃん と
10:13	-Sheldon-- -It's a physical relationship too.	肉体関係もある
10:16	Hand-holding, hugging... even on hot days.	手をつなぎ ハグする 暑い日もね
10:22	Okay, here's a new one. Apparently now we kick each other in the shin under the table.	スネを蹴るというのも 加わった
10:29	How do you like it when I do it to you?	お返しだ
10:33	Not so much, huh?	お気に召した?
10:43	Test subject D7,	被験者番号D7
10:45	aka Betsy, fear response study.	通称ベッツィーの 恐怖反応を見る
10:48	Image number one: Frenchman on bicycle carrying baguettes.	画像1 “フランスパンを運ぶ男”
10:56	No visible reaction.	反応なし
10:58	Image number two: sousaphone.	“巨大な金管楽器”
11:02	Still no reaction. Okay.	これも反応なし
11:06	Let's kick things up a notch. Image number three: crocodile with a mouthful of monkeys.	レベルを上げる “サルをくわえたワニ”
11:14	Okay, now we're talking.	そこなくちゃ
11:17	Dr. Fowler?	ファウラー博士
11:19	What do you want, Sheldon?	何の用?
11:21	Well, I'm done with work, so-- (GASPS)	仕事が済んだから...
11:24	Sorry, sorry, sorry.	ああ ごめんなさい
11:26	Sorry.	消すわ
11:29	Better?	どう?
11:30	Baguettes. Yes, I like baguettes.	フランスパンか 好きだよ
11:34	What exactly are you doing?	何の実験?
11:36	Determining baseline fear levels in capuchin monkeys by measuring their response to visual stimuli.	サルの恐怖心の 基準値を探ってるの

11:40	So, goofing off.	遊びか
11:44	As I was saying, I'm done with work and Leonard's not.	レナードは まだ仕事だからー
11:48	So good news, you get to take me home.	僕を送れるよ
11:50	Play your cards right, I'll let you drive me past the lot where the buses park at night.	バスの車庫の前を 通らせてあげる
11:55	I can't leave now, Sheldon. I'm very busy.	私は まだ忙しいの
11:58	Besides, why would I want to do you a favor after the way you treated me in the cafeteria?	あんな仕打ちをしといて 送れと？
12:02	Image number four: boa constrictor.	画像4 “大蛇”
12:09	What on earth are you talking about?	“あんな仕打ち”って？
12:11	My behavior in the cafeteria was delightful.	食堂での僕は 愉快だった
12:15	Maybe your friend Gunderson needs to head over to IKEA and assemble a sense of humor.	ガンダーソンはイケアで ユーモア精神を 買うべきだ
12:22	You embarrassed me in front of my colleagues on my first day here.	勤務初日に恥をかいたわ
12:26	Image number five: kitten in a teacup.	画像5 “カップに入った猫”
12:35	-Embarrassed you? -You know what?	“恥をかいた”って？ 忙しいの 1人で帰って
12:38	I don't have time for this. Find another way home.	忙しいの 1人で帰って
12:40	I'm starting to get the sense that you're angry with me.	もしかして怒ってる？
12:43	Really? What tipped you off?	気づいた？
12:44	Couple things, actually. Your tone of voice, your body language--	口調と態度で...
12:47	-Get out. -Well, now, that.	行って 今のも
12:51	Image number six: woman giving birth.	画像6 “出産する女性”
13:02	It's 9:00. Where you been?	もう9時だぞ
13:04	I had to take the bus home. Fell asleep and missed my stop.	バスに乗ったら 寝過ぎしちゃって
13:10	Oh, no.	大変だったわね
13:12	Did you know that Los Angeles has a Little Sri Lanka?	リトル・スリランカに 行ったことは？
13:17	-I did not. -Well, I do... now.	ない 気づけば そこにいた
13:21	They're a lovely people.	皆 親切だったけどー
13:23	Although terrifying when you wake up face-to-face with them.	寝顔をのぞき込まれて 怖かった



13:27	If you're hungry, I brought home some mutton in coconut milk.	マトンの煮込み 食べる？
13:31	Why'd you get that? You hate lamb.	羊肉は嫌いでしょ
13:33	I was asking for directions.	道を聞いたんだけどー
13:35	Apparently, there was a communication problem.	言葉が通じなかったみたい
13:40	I thought Amy was gonna drive you home.	エイミーと帰るのかと
13:42	I thought so, too, but she's acting very strangely.	断られたよ 彼女 態度がヘンなんだ
13:45	I was discussing it with a Sri Lankan fellow on the bus,	スリランカ人に 相談したらー
13:49	and he hypothesized that a tiger may have recently run across her shadow.	“虎が彼女の影を 横切ったのだろう”と
13:56	Although he may have just been trying to drum up business for his brother-in-law's witch-doctor practice.	親戚の呪術師を 紹介したかっただけかも
14:04	Okay, Sheldon, what happened between you and Amy?	エイミーと何が？
14:06	Well, can you believe she said I embarrassed her?	“僕が恥をかかせた”と
14:11	Yeah.	納得
14:13	But you didn't even hear the details.	話も聞かずに？
14:16	Sheldon...	シェルドン
14:19	I've known you a long time, and I'm going to tell you this	長い付き合いだからー ありったけの愛を 込めて 言わせてもらうよ
14:23	with all the love I can possibly muster.	ありったけの愛を込めて 言わせてもらうよ
14:27	Amy's right. You're wrong.	君が悪い
14:30	-But you don't even know... -Doesn't matter.	でも... 絶対に
14:33	-But, now, but in my defense-- -Doesn't matter.	間違いない
14:35	You're not listening to my side of it.	言い分を聞いて
14:38	Okay, fine, Sheldon. What is your side?	いいわ 言い分って？
14:42	Nope, got to go with Amy on this one.	エイミーが正しい
14:50	The shrimp was spicy.	エビが辛かった
14:52	-You want a TUMS? -You got the tropical fruit kind?	胃薬飲む？ フルーツ味？
14:54	No, if I buy those, I just go through them like candy.	いや 飲みすぎちゃう
14:57	Tell me about it. One time, I swear I pooped out a stick of chalk.	分かるよ ウンチがカラフルに

15:03	-I'll get it. -Thanks.	出るよ
15:07	-Hi. -Hi.	ハイイ やあ 君か
15:10	I may have overreacted.	怒りすぎたかも
15:11	Well, I didn't handle it so great, either.	いや 僕の言い方も悪かったんだ
15:15	It's just sometimes I feel like you enjoy spending time with your friends more than with me.	私より友達という方が楽しいんじゃない？
15:20	-That's not true. -It's not?	まさか そう？
15:22	You spend all day together at work, and then you all hang out at night playing games, going to the comic book store.	仕事の後も友達と ゲームしたり出かけてる
15:27	Last week, you two got a couples massage.	ラージと カップル・エステにも
15:32	So, when you said you wouldn't want to spend that much time with me, it really hurt my feelings.	だから あんなこと言われて 傷ついたのでよ
15:39	I get that. I'm so sorry.	そうか 本当にごめん
15:42	Starting tomorrow, I am turning over a new leaf. Time with you is my number one priority.	明日から変わるよ 君との時間を最優先する
15:49	Why tomorrow?	明日から？
15:53	Well, we're real close to finishing off the new Batman game.	新作ゲームが クリア間近なんだ
15:58	It is awesome.	超 楽しい
16:04	You should probably go after her.	追いかけたら？
16:06	Should I go after you?	追いかける？
16:07	BERNADETTE: No!	結構よ！
16:11	Thanks for getting me in trouble.	また こうなった
16:17	Amy.	エイミー
16:19	Amy.	エイミー
16:20	Amy.	エイミー
16:24	Sheldon, what are you doing here so late?	夜中にどうしたの？
16:27	I couldn't sleep because I kept thinking about what happened earlier between us.	君とのことが気になって 眠れなかった
16:32	Also, I had one heck of a bus nap.	バスで寝すぎたし
16:36	Speaking of which, do you want some mutton in coconut milk?	そうだ マトン食べる？
16:40	-No. -I cannot give this stuff away.	いいえ もったいないな
16:45	What do you want?	用件は？

16:47	Amy, this isn't easy to say.	言いにくいことだけど
16:52	All relationships are difficult,	人間関係は難しい
16:55	but even more so when you're in one	その相手が— 社会的交流に 難がある人なら特にね
16:57	with a person who struggles with everyday social interactions	社会的交流に 難がある人なら特にね
17:01	and, frankly, who can strike some people as being kind of a weirdo.	はっきり言えば “変人”と思われがちな人だ
17:07	Sheldon... you're not a weirdo.	シェルドン あなたは変人じゃない
17:11	I wasn't speaking about me.	僕のことじゃない
17:16	I mean, honestly, there's no telling what will set you off.	君は理解不能なことで 怒りだす
17:20	You know, introducing myself as your boyfriend.	彼氏として 自己紹介した時
17:23	Giving you the opportunity to drive me home.	送らせてあげようとした時
17:25	Breaking the ice with your colleagues using ethnic humor, the funniest kind of humor.	同僚に人種的なジョークを 言った時も
17:32	-What's your point? -My point is, we're a couple.	要点は？ 要点はこれさ 僕は君の彼氏で—
17:36	And... I like you for who you are.	要点はこれさ 僕は君の彼氏で— そのままの君が好きだ
17:40	Quirks and all.	変人でも
17:44	-I like you, too. -Well, I should hope so.	私も好きよ それはよかった
17:48	I don't see anyone else banging on this door to put up with your nonsense.	君に付き合えるのは 僕くらい
17:56	Not even a goodbye?	“おやすみ”もなし？
17:59	You see, that's the kind of thing that makes people think you're weird.	だから変人と思われるんだ
18:04	Poor kid.	かわいそうに
18:05	She just doesn't see it.	自覚がないんだな
18:12	I'm not apologizing to Howard. He can come beg me on his knees.	ハワードには 絶対 謝らないわ
18:15	Sheldon, too. If I see him at work, I'm just going to ignore him.	シェルドンを無視してやる
18:18	All right, don't worry. I talked to Leonard. He is gonna sit the guys down and set them straight.	大丈夫 レナードが 2人を説教してるわ
18:23	Laser's warmed up.	レーザーをセット
18:25	Pull!	いいぞ

